

읽히지 않는 글자를 표시하며 기록 옮기기 — 나의 탐구 노트

똑똑 · 에디터 이음 · 발행 2026.09.30

기록을 정확히 옮기려면 읽을 수 없는 부분을 어떻게 남겨야 할까?

이름·작성일:

나의 탐구 질문:

제출 형식·분량:

선생님의 평가 기준:

AI·도구 사용 허용 조건:

중학교 시작

중학생은 기록관이 공개한 손글씨 자료의 짧은 문단을 골라 보이는 대로 옮깁니다. 읽기 어려운 단어는 문맥으로 짐작해 채우지 않고 [판독 불가]로 표시합니다. 원문 이미지와 옮긴 문장을 줄 단위로 대조하고 낱자·고유명사·지워진 흔적을 따로 적습니다.

고등학교 심화

고등학생은 비슷한 글자 모양을 같은 필체 안에서 찾아 판독 가설을 세우고, 불확실한 부분을 복수 대안 또는 [판독 불가]로 남깁니다. 필사본과 해설·기계 추출문을 구분하며 표기 보존과 현대어 풀이를 별도 칸에 둡니다. 필사 과정에서 생긴 오류 가능성과 자료가 말해 주지 않는 역사적 맥락을 설명합니다.

준비 순서

1. 기관 공개 아카이브에서 수업에 적합한 한 페이지를 고릅니다. 개인 주소·민감 정보가 있는 자료를 피하고, 기관·기록명·영구 주소·페이지를 적습니다. 공개 원문을 내려받거나 새로 입력할 때 이용 조건을 확인합니다.
2. 원문을 1~2문장씩 확대해 읽고, 보이는 철자·대문자·낱자를 그대로 전사합니다. 같은 문서의 확실한 글자와 비교해 판독하되 맥락만으로 복원하지 않습니다. 지워짐은 [지워짐], 판독이 어려운 낱말은 [판독 불가]처럼 대괄호로 구분합니다.
3. 전사본을 원문과 다시 대조하며 각 줄의 완료 여부를 표시합니다. 판독 후보가 있으면 “후보” 칸에만 적고 본문 확정 전사와 섞지 않습니다. 결과물에 원문 일부, 전사, 불확실 표식 범례, 남은 질문을 싣고 실제 기록 내용의 진위를 판단할 추가 사료를 제시합니다.

1. 전사 작업표

줄 번호	원문에서 보이는 것	전사	확신 정도	표시

2. 출처 카드

기록명	기관	페이지 주소	작성 시기(확인된 경우)	공개 조건

탐구 질문과 범위

자료의 내용·출처·한계

관찰 또는 분석 결과

결론과 남은 질문

자료 기록

제목	작성자·기관	발행일	주소·쪽수	확인한 근거	확인 날짜

도움 받은 부분과 나의 수정

도움의 출처 / 활용 범위 / 검증한 내용 / 수정 전후 / 나의 판단

제출 전 점검

- ☐ 판독 불가를 문맥으로 채워 넣거나 맞춤법을 현대식으로 고치지 않았나요?
- ☐ 전사문과 자신의 역사 해석을 분리하고 원문 페이지를 표시했나요?

참고 자료를 찾을 곳

U.S. National Archives · Get Started Transcribing — <https://www.archives.gov/citizen-archivist/get-started-transcribing>

“Transcription Tips” paragraphs “Type what you see” and “I can’t quite read this”; instructions “use [illegible]” — 미국 국립문서기록관리청은 원문에 보이는 철자와 순서를 옮기고, 판독할 수 없는 말은 [illegible]로 표시하며 같은 필체의 글자를 비교하도록 안내한다.

예시 해설 — 작성 뒤 비교하기

가상 문서의 한 줄이 “meet at [판독 불가] before noon”으로 보인다. 앞쪽에 같은 글자의 “gate”가 있지만 해당 줄의 단어는 흐릿하다.

같은 필체의 g 모양을 비교해 “gate”를 후보로 적되 흐린 단어를 확정 전사에는 채우지 않는다.

전사 본문에는 “meet at [판독 불가] before noon”을 두고 주석의 판독 후보에만 “gate?”라고 기록한다.

문장과 필체 예시는 가상이다. 실제 기록이나 아카이브 전사를 재현하지 않는다.

자기 점검 기준

기준	충분히 드러난 모습	더 보완할 모습
원문 충실성	보이는 철자·순서를 유지하고 보이지 않는 부분을 일관된 표식으로 남긴다.	읽기 쉬운 문장으로 고치거나 추측을 전사문에 섞는다.
판독 근거	같은 필체의 비교 근거와 확신 정도를 기록한다.	판독한 단어만 적고 근거·불확실성을 생략한다.
자료 맥락	기록의 기관·페이지를 남기고 전사와 역사적 해석을 구별한다.	짧은 전사에서 사건 전체의 사실을 단정한다.

똑똑 · 큐레아 / 자체 제작 활동지 / 학교의 공식 평가 양식이 아닙니다.

온라인 원문 · 수정된 내용은 아래 페이지에서 확인하세요.

<https://www.dokdok.co/projects/archival-transcription>